THE ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF TABOO WORDS IN TED MOVIE

Kadek Putri Yamayanti
1201305111

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF ARTS
UDAYANA UNIVERSITY
2015
This paper is submitted as a partial fulfillment
To obtain the SS degree in the English Department
Faculty of Arts Udayana University

Approved by
The examination Board of English Department
Faculty of Arts
Udayana University

Denpasar, November 2015

Chairman

Secretary

Dr. Frans I Made Brata, M.Hum.  
Dr. I Nyoman Sedeng, M.Hum.

19521214 198601 1 001  
19540424 198303 1 002
ACKNOWLEDGEMENTS

It is my pleasant duty to thank a large number of people for their helps and supports that they have provided during the time I have been working on this undergraduate thesis. First of all, I am grateful for the Almighty God, Ida Sang Hyang Widhi Wasa for establishing and blessing me in completing this undergraduate thesis.

On this occasion, I would like to extend my thanks and appreciation to my first supervisor Dr. Frans I Made Brata, M.Hum. and my second supervisor Dr. I Nyoman Sedeng, M.Hum. for their encouragement, support and guidance in order to improve this writing. Another large debt of thanks is due to my academic supervisor, Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum. who had guided me and gave me a lot of input and suggestion to enhance my academic progress.

My great gratitude is also extended to the Dean of Faculty of Arts; Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M. A. and also the Head of English Department; Dr. Ni Luh Kt.Mas Indrawati, Dip. TEFL, M.A. with all of the teaching staffs and administration staffs for education and facilities given to me as one of the students in Faculty of Arts Udayana University.

My thanks is also addressed to the members of English Students’ Association who have made my years in Udayana University become more challenging and rewarding. My deep gratitude also goes to Karya Salemba Empat Foundation (KSE Foundation) for financial support. Lastly, I would like to thank my family for the unending support so that I finished this undergraduate thesis, especially for my father, Drs. I Ketut Sadia and my mother, Ni Luh Gede Suwarti who always motivate me to bring out my best effort for every single work.

Denpasar, November 20, 2015

Kadek Putri Yamayanti
ABSTRACT

This descriptive qualitative study is entitled *The English – Indonesian Translation of Taboo Words in Ted Movie*. This study focused on taboo words and the translation techniques applied in the translation of taboo words. It was based on the understanding that the use of language in society can be constructed by the speakers. As a result, it appeared that non – literal language which was as the interaction of language and society. Then, one term of non – literal language occurring in society was taboo words. In the translation of taboo words, facing cultural differences was one complicated problem. Therefore in translating taboo words, there was specific translation technique applied in order to gain the equivalent in translation.

The documentation method was applied in collecting the data from Hollywood movie, *Ted*. Moreover, the descriptive method was applied in analyzing and presenting data. The analysis was conducted by applying Jay’s theory (1992) of taboo words and translation techniques by Larson (1998) and Davoodi (2009). Then, it is supported by Bell’s approaches (1991) of the conceptual meaning in translation.

The result of the analysis showed that there were nine out ten types of taboo words found, those were cursing, profanity, taboo, obscenity, vulgarity, slang, epithet, insult and slurs and scatology, while blasphemy was not found in the data source. Lastly, there were six variant translation techniques applied in translating taboo words. In general, it was divided into literal and idiomatic translations. Specifically the translation techniques applied were literal translation in term of taboo for taboo, literal translation in term of euphemism, idiomatic translation in term of censorship, idiomatic translation in term of substitution, idiomatic translation in term of taboo for taboo and idiomatic translation in term of euphemism. Those translation techniques were applied based on the condition when the sentences were uttered and situational feeling of the characters in the movie scene. All of the techniques applied can reach the equivalent in translation of taboo words.

Keywords: taboo words, translation technique, translation equivalent
# TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS ........................................................................................................ iii

ABSTRACT ................................................................................................................................. iv

TABLE OF CONTENTS ............................................................................................................ v

CHAPTER I INTRODUCTION .................................................................................................... 1

1.1 Background of the Study .................................................................................................. 1

1.2 Problems of the Study ................................................................................................... 4

1.3 Aims of the Study .......................................................................................................... 4

1.3.1 General Aims .......................................................................................................... 4

1.3.2 Specific Aims ........................................................................................................... 5

1.4 Scope of Discussion ....................................................................................................... 5

1.5 Research Method ............................................................................................................. 5

1.5.1 Data Source ........................................................................................................... 5

1.5.2 Method and Technique of Collecting Data .............................................................. 6

1.5.3 Method and Technique of Analyzing Data .............................................................. 7

1.5.4 Method and Technique of Presenting Analysis ....................................................... 7

CHAPTER II REVIEW OF LITERATURES, CONCEPTS, AND THEORITICAL FRAMEWORK ......................................................................................................................... 9

2.1 Review of Literatures ....................................................................................................... 9
2.2 Concepts .................................................................................................................. 12

2.2.1 Taboo Words ........................................................................................................ 13

2.2.2 Three Semantic Approaches in Finding Equivalent in Translation.............. 15

  2.2.2.1 Reference Theory .......................................................................................... 16
  2.2.2.2 Componential Analysis ............................................................................... 18
  2.2.2.3 Meaning Postulates .................................................................................... 19

2.3 Theoretical Framework .......................................................................................... 20

2.3.1 Types of Taboo Words ....................................................................................... 20

  2.3.1.1 Cursing ........................................................................................................ 20
  2.3.1.2 Profanity ...................................................................................................... 20
  2.3.1.3 Blasphemy .................................................................................................. 21
  2.3.1.4 Taboo ........................................................................................................... 21
  2.3.1.5 Obscenity .................................................................................................... 21
  2.3.1.6 Vulgarity .................................................................................................... 22
  2.3.1.7 Slang ............................................................................................................ 22
  2.3.1.8 Epithets ....................................................................................................... 23
  2.3.1.9 Insults and Slurs ......................................................................................... 23
  2.3.1.10 Scatology ................................................................................................. 23

2.3.2 Translation Techniques in Translation of Taboo Words ......................... 24

  2.3.2.1 Types of Translation ................................................................................... 24
    2.3.2.1.1 Literal translation .................................................................................. 25
    2.3.2.1.2 Idiomatic translation .......................................................................... 25

  2.3.2.2 Translation Techniques in Translation of Taboo Words ...................... 26
2.3.2.2.1 Censorship ................................................................. 26
2.3.2.2.2 Substitution ............................................................. 26
2.3.2.2.3 Taboo for taboo ....................................................... 26
2.3.2.2.4 Euphemism ............................................................ 27

CHAPTER III ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION
OF TABOO WORDS IN TED MOVIE ........................................... 28

3.1 Types of Taboo Words and Their Translation into Indonesian .......... 30
  3.1.1 Cursing ........................................................................... 32
  3.1.2 Profanity ........................................................................ 34
  3.1.3 Taboo .............................................................................. 37
  3.1.4 Obscenity ....................................................................... 39
  3.1.5 Vulgarity ......................................................................... 41
  3.1.6 Slang ............................................................................. 42
  3.1.7 Epithets .......................................................................... 45
  3.1.8 Insults and Slurs ............................................................... 48
  3.1.9 Scatology ........................................................................ 51

3.2 The Translation Techniques of Taboo Words into Indonesian .......... 53
  3.2.1 Literal Translation .......................................................... 54
    3.2.1.1 Taboo for Taboo ....................................................... 54
    3.2.1.2 Euphemism ............................................................. 58
  3.2.2 Idiomatic Translation ..................................................... 62
    3.2.2.1 Censorship .............................................................. 62
3.2.2.2 Substitution ................................................................. 63
3.2.2.3 Taboo for Taboo................................................................. 73
3.2.2.4 Euphemism...................................................................... 77

CHAPTER IV CONCLUSION................................................................. 82

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES